



Prüfbuch und Gebrauchsanleitung

Log book and instructions for use

Höhensicherungsgerät HRA mit Rettungshubeinrichtung

Fall Arrest Block HRA with recovery mechanism

*nach / acc.to EN 360:2002 / EN 1496:2007 B,
CSA Z259.2.2-98ANSI/ASSE Z359.14-2014*

**PRÜFBUCH IMMER BEIM GERÄT AUFBEWAHREN !
VOR GEBRAUCH ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN !**

*ALWAYS KEEP THIS BOOKLET WITH THE DEVICE!
CAREFULLY READ THESE INSTRUCTIONS BEFORE USING THIS PRODUCT!*

Überwachung durch/controlled and audited by
DGVV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle des FA PSA
D-42781 Haan/ Germany, CE 0299

Kaufdatum / date of purchase: _____

Datum der Erstbenutzung / date of first use: _____

Konformitätserklärung/Conformity <http://ikar-gmbh.de/index.php/de/service/download>

nächste jährliche Prüfung next annual revision Nr. - Jahr No. - year Position / item				
Bremseinstellung / brake adjustment:				
Seildurchmesser / cable diameter:				
Seillänge / cable length:				
Ansprechen der Klinken / response of pawls:				
Federeinzug / Spring:				
Karabinerhaken / snap hook:				
Ansprechlänge mit 35 kg / response lenght 35 kg:				
Auffangkraft / catching power:				
Seileinzug / cable retraction:				
Sichtkontrolle / visual inspection:				
Lesbarkeit Typenschild readability label				
Rettungshubfunktion / Kurbelkraft prüfen / check recovery mechanism / crank force:				
Datum der Abnahme / Date: Unterschrift des Prüfers/ Sign:				
Grund der Barbeitung/ purposes: Festgestellte Mängel/ observed defects:				

Dieses Prüfbuch mit Bedienungsanleitung gehört zur PSA und muss am Einsatzort verfügbar sein.
Wird das Gerät wiederverkauft, muss diese Gebrauchsanleitung in Landessprache beigelegt sein.

This user manual and operating instructions are part of the safety system and all users should be totally familiar with its contents. It should be kept in a safe place and be freely available to users at all times.

[illegible]

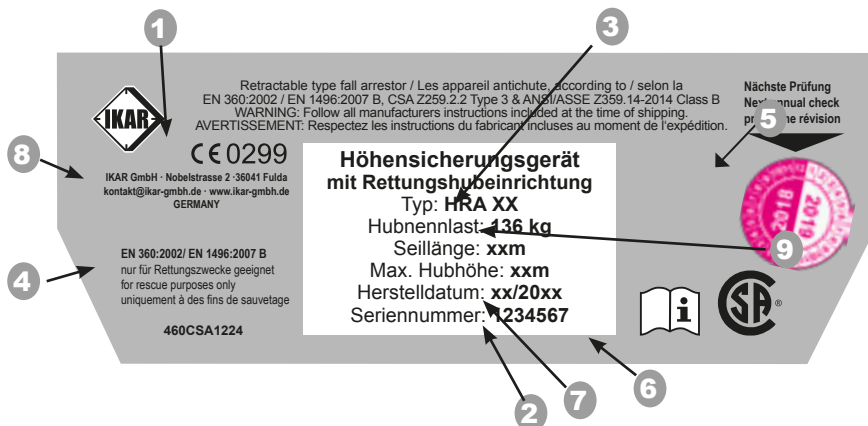
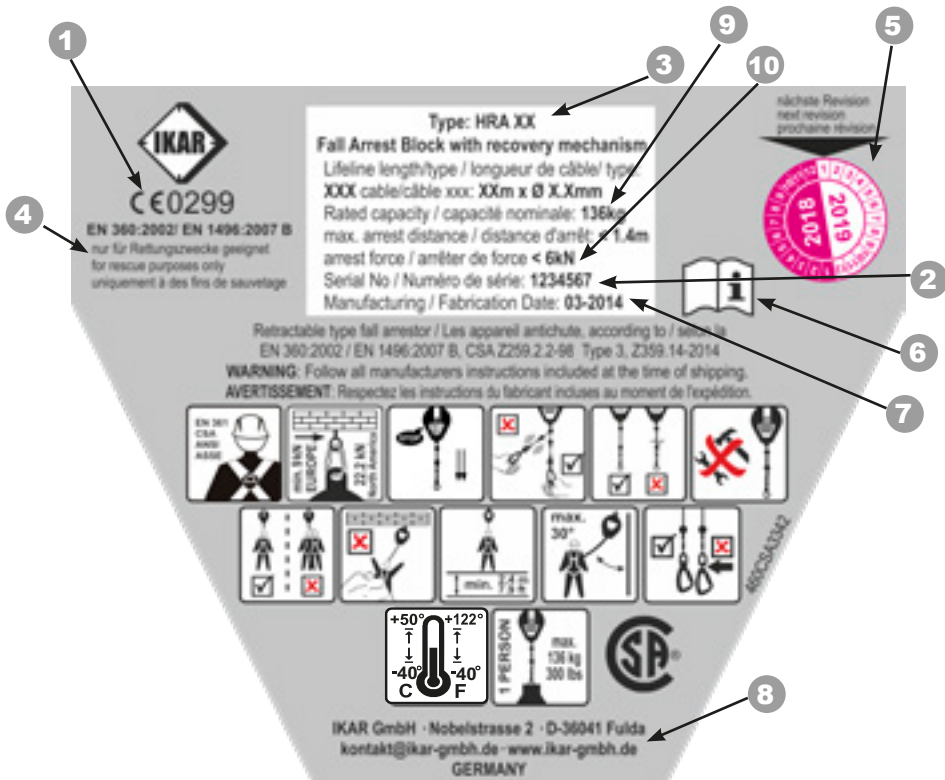


Inhaltsverzeichnis

Content

Nächste Prüfung.....	2
Kennzeichnung - Typenschilder / Labeling - Type labels	6
DEUTSCH	8
ENGLISH.....	12
ESPAÑOL	16
FRANÇAIS	21
ITALIANO	26
PORTUGUÊS.....	30
NEDERLANDS.....	35
POLSKI	39
ROMANIA	44
DANSK.....	48
SVENSK.....	52
SUOMEKSI	56
NORSK.....	60
MAGYAR.....	64
SLOVENIA	68
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	72

Kennzeichnung - Typenschilder / Labeling - Type labels



1	Überwachende Stelle · Monitoring body · Punto de supervisión · Autorité de surveillance · Ente di sorveglianza · Pontos a monitorar · Controleorgaan · Jednostka nadzorująca · Unitatea de supraveghere · Tilsynssted · Övervakningsorgan · Tarkastuslaitos · Tilsynssted · Felügyeleti szerv · Kontrolné pracovisko · Εποπτική αρχή
2	Seriennummer · Serial number · Número de serie · Numéro de série · Numero di serie · Pontos a monitorar · Número de série do aparelho · Seriennummer van het apparaat · Numer seryjny urządzenia · Seria echipamentului · Serienummer på grejet · Serienummer · sarjanumero · Sorozatszámot · výrobné číslo · Σειριακός αριθμός διάταξης
3	Typenbezeichnung · product type · Denominación del tipo · Code de désignation · Denominazione tipo · Designação do modelo · Typeaanduiding · oznaczenie typu · Denumirea tipului · Typebetegnelse · Typbeteckning · Tyypimerkintä · Typebetegnelse · Tipusmegnevezés · Označenie typu · Ονομασία τύπου
4	Norm · Standard · Norma · Norme · Norma · Norma · Norm · Norma · Norma · Norm · Norm · Standardi · Norm · Norma · Norma · Πρότυπο
5	Nächste Revision · date of next inspection · Próxima revisión · Prochaine révision · Prossima revisione · Próxima revisão · Volgende revisie · następną kontrola · Următoarea revizie · Næste eftersyn · Nästa revision · Seuraava tarkastus · neste inspeksjon · Következő felülvizsgálás · Nasledujúca revízia · Επόμενη επιθεώρηση
6	Gebrauchsanleitung beachten · read the instruction manual · Prestar atención a las instrucciones de uso · Respecter la notice d'utilisation · Rispettare le istruzioni per l'uso · Observar o manual do utilizador · Houd u aan de gebruiksaanwijzing · Przestrzegać instrukcji obsługi · Respectați instrucțiunile de utilizare · lagtag brugsanvisning · Följ bruksanvisningen · Käyttöohjetta noudatettava · Overhold bruksanvisning · A használati útmutatóban foglaltak betartandók · Dodržujte návod na použití · Προσοχή στις οδηγίες χρήσης
7	Hersteldatum · Date of manufacture · Fecha de fabricación · Date de fabrication · Data die costruzione · Data de fabrico · Fabricagedatum · Data produkcji · Data fabricației · Produktionsdato · Tillverkningsdatum · Valmistuspäivä · Produksjonsdato · Gyártási dátum · Dátum výroby · Ημερομηνία κατασκευής
8	Hersteller · Manufacturer · Fabricante · Fabricants · Costruttore · Fabricante · Fabricant · Fabricant · Producenta · Fabricantului · Producent · Tillverkare · Valmistajan osoite · Produzent · Gyártói · Výrobca · Κατασκευαστής
9	max. Tragkraft · Maximum lifting capacity · Capacidad de carga máx. · Capacité de charge max. · Portata max. · Capacidade carga máx. · Max. draagkracht · maks. udźwig · Forță portantă max. · max. bæreevne · max. bårkraft · Enimm. kantokkyky · maks. bæreevne · max. terhelhetőség · max. nosnosť · Μέγιστη ικανότητα φορτίου
10	max. Belastung · max. Belastung · Maximum load · Carga máx. · Charge max. · Carico max. · Carga máx. · Max. belasting · maks. obciążenie · Solicitare max. · max. belastning · max. belastning · Enimm. kuorma · maks. belastning · max. terhelés · max. zataženie · Μέγιστη επιβάρυνση



Hinweis: Geräte, die mit einem EN-Typschild gekennzeichnet sind, dürfen nur in Länder verkauft und benutzt werden welche die EN-Norm anerkennen.

Note: Devices labelled with an EN type plate may only be sold and used in countries in which the EN standard is recognised.

Remarque: les appareils dotés d'une plaque signalétique EN doivent uniquement être commercialisés et utilisés dans les pays qui reconnaissent la norme EN.

Nota: los dispositivos que están marcados con una placa de características EN, sólo pueden venderse y utilizarse en los países que reconocen la norma EN.

Avvertenza: gli apparecchi con marchio di conformità EN possono essere venduti e impiegati solo nei paesi che riconoscono la norma EN.

Nota: Os equipamentos marcados com uma placa de identificação EN podem ser vendidos e usados apenas em países que reconhecem a norma EN.

Instructie: apparaten die met een EN-typeplaatje gemarkeerd zijn, mogen enkel in landen verkocht en gebruikt worden die de EN-norm erkennen.

Uwaga: urządzenia, które oznaczono tabliczką znamionową EN, można sprzedawać i z nich korzystać tylko w krajach, które uznają normę EN.

Indicație: Comercializarea și utilizarea aparatelor marcate cu o plăcuță cu caracteristicile EN sunt permise numai în țările care recunosc directiva EN.

Bemærk: Anordninger, som er mærket med et EN-typeskilt, må kun sælges og anvendes i lande, som anerkender EN-standarden.

Obs: Enheter mærket med en EN-typskilt får endast säljas och användas i länder som godkänner EN-standarder.

Huomautus: EN-merkinnällä varustettuja laitteita saa myydä ja käyttää vain sellaisissa maissa, joissa EN-standardi on hyväksytty.

Merk: Enheter merket med en EN merkeplate kan kun selges og brukes i land hvor EN standard er anerkjent.

Felhívás: Az EN típuslával jelölt készülékek kizárólag olyan országokban értékesíthetők és használhatók, melyek elismerik az EN normák rendelkezéseit

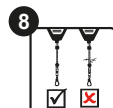
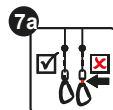
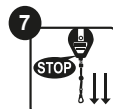
Poznámka: Zariadenie opatrené typu EN štítku môžu byť predávané a používané v krajinách, v ktorých sa norma EN uznávaných iba.

Οδηγία: Οι συσκευές που φέρουν το σήμα EN επιτρέπεται να πωλούνται και να χρησιμοποιούνται μόνο σε χώρες, οι οποίες αναγνωρίζουν το πρότυπο

αναγνωρίζουν το πρότυπο EN.

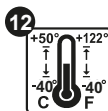
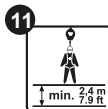
Bruksanvisning Sikringsområde

- IKAR høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon type HRA jamfør EN 360:2002 / EN 1496:2007 B, CSA Z259.2.2-98 Type 3 und Z359.14-2014 er en automatisk fangfunksjon, delsystem av PSA mot fall, med integrerte, støtdempende funksjoner som forankring og redningsheisfunksjon. HRA-utstyret benyttes sammen med redningseler (EN 361 / EN 1497, CSA Z259.10-06, ANSI/ASSE Z359.1-2007) for personer i arbeid, hvor det består fare for fall. (F.eks. arbeid i beholdere, sjakter, vannanlegg.). Med redningsheisfunksjonen kan personen heves opp ved et evt. uhell. En person kan heises ned inntill (Bilde.1). HRA-utstyret må kun brukes slik bruksanvisningen sier.
- Bruksanvisningen må leses i helhet og forstås før bruk. Ved fall bør personen ikke henge lengre enn 15 minutter (fare for sjokk).
- Redningsheisfunksjonen skal kun brukes for redning, og er ikke tillatt for heising og senking av varer.
- Ved bruk av høydesikringsutstyr er bare redningseler jamfør EN 361, EN 361 / EN 1497, CSA Z259.10-06, ANSI/ASSE Z359.1-2007, tillatt (andre seler o.l. er ikke tillatt) (Bilde 3).
- Et sett skal kun sikre én person av gangen, men kan selvfølgelig brukes av flere personer etter tur. (Bilde 4).
- En redningsplan med alle mulige redningstilfeller må være tilgjengelig.
- Ved redning må det være mulig å oppnå med direkte eller indirekte blikk- eller kommunikasjonskontakt med personen som rednes.
- Utstyret krever et egnet forankringspunkt med nok hold, med minimum lasteevne på 9 kN (Borth America 22.2 kN) og som er i samsvar med nasjonale forskrifter. Tilanringen skal det brukes en karabiner jamfør EN 362:2004 / CSA Z259.12-01 / ANSI/ASSE Z359.12-2009 (fjellklatringskarabiner) eller løfteketting/slynge jamfør EN 795, hvor løftekettingen eller slyngen tres gjennom utstyrets løkke og sikres med enkarabiner. For utstyr med rotasjonsfesteoppheng kobles karabineren tilforankringspunktet ved hjelp av rotasjonsfestet.
- HRA-utstyret skal plasseres så vertikalt som mulig over personen som skal sikres, for å tette lukke pendling (Bilde.6). Utstyrets forankring må kunne tilpasses evt. tau eller bånd forskjeller. Etter at utstyret er et festet til et sikringspunkt, skal den enden av forbindelsen selementet, som kan trekkes in (karabinkrok), festes til redningselensredningssløyfe. Ved karabinkroker som ikke låser seg selv, brukes en mutter.
- HRA-utstyr med håndsviv skal kun brukes som en del av et fangsystem sammen med de tilhørende holdere og holddeklemmer fra IKAR GmbH. Bruksanvisningen for og tilhørende utstyr må følges.
- Før hver bruk skal det kontrolleres at produktidentifikasjonen er lesbar.
- Gjennomfør en test av sikt og funksjon av HRA-utstyret før hver bruk. (Bilde 7). Dett eggjøres ved å for ikke holdes, vil det gå tilbake raskt og ukontrollert og føre til skader. Kontroller at karabinkroken virker som den skal (låser seg selv, justerbar). Det innt ekkbare forbin delselementet må kontrolleres at det virker perfekt. HRA-utstyr med delagt innt ekkbart forbindelseselement og karabinkrok (bilde 7a og 8), f.eks. taubrekk eller en bøyed eller avslitt taufiber, må ikke brukes.
- Er utstyret ødelagt, brukt ved et fall eller dersom der er tvil om hvor sikkert utstyret er, må det ikke brukes. Først når utstyret er kontrollert og frigitt skriftlig av en sakkyndig person kan det brukes igjen. En sakkyndig person er enten fra produsenten selv eller opplært av produsenten.
- Høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon må ikke brukes over bulk vare eller lignende stoffer hvor den sikrede kan synke ned i. (Bilde.9).
- Ved behov, eller minst hver 12 måned, må høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon kontrolleres av produsenten, personal opplært av produsenten eller autoriserte personer. (Bilde 10). Dette skal dokumenteres i den vedlagte testboken. Høydesikringsutstyrets funksjonalitet og holdbarhet er avhengig av regelmessig kontroll.



NORSK

16. DGUV R 112-198 (Fall og DGUV R 112 - 199 (redning)) må følges.
17. Klaringen under brukeren må være 2,4 m og skal justeres over brukeren. (Bilde 11).
18. IKAR-høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon kan henhold til EN 360 brukes ved temperaturer mellom -40 °C og +50° C (Bilde 12).
19. Nominell last er 136 kg (Bilde 13).
20. Høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon må beskyttes for sveiseflammer, gnister, lammer, syrer, løsemidler o.l.
21. Det er ikke lov å endre noe ved utstyret.
22. Viktig: Høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon skal kun brukes av personer som er tilstrekkelig opplært eller kyndig på annet vis. Helsemessig påvirkning skal ikke foreligge. (alkohol-, narkotika-, medikament-, hjerte- eller blodtrykksproblemer)
23. Høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjonens livstid bestemmes ved den årlige kontrollen. Livstiden er ca. 10 år ettersom hvor mye det er blitt brukt.
24. Etter hver bruk av redningsheisfunksjonen må utstyret kontrolleres av en person som er opplært av produsenten.
25. Ved fall må HRA-utstyret ikke brukes over kanter.



leie og vedlikehold

1. Tauet skal kun trekkes in med motstand. Tauet må ikke trekkes helt ut og slippes, dersom karabinkroken slår in i utstyret kan dette føre til at fjæren brykkes.
2. For utstyr som er stadig i kontakt med vær og vind, anbefales det å behandle wiren med syrefri olje eller vaselin.
3. IKAR- høydesikringsutstyr med redningsheisfunksjon bør lagres tørt, støvfritt og oljefritt. Og ikke i nærheten av flammer eller varmekilder.
4. Dersom deler er blitt våte ved bruk eller reingjøring, må kun tørkes på naturlig vis, og ikke ved bruk av flammer eller andre varmekilder.
5. Ta kontakt med produsenten før bruk av desinfeksjonsmidler, for de komplekse, rettslige bruksområdene av produktet i henhold til spesiell anvendelse og ingredienser.

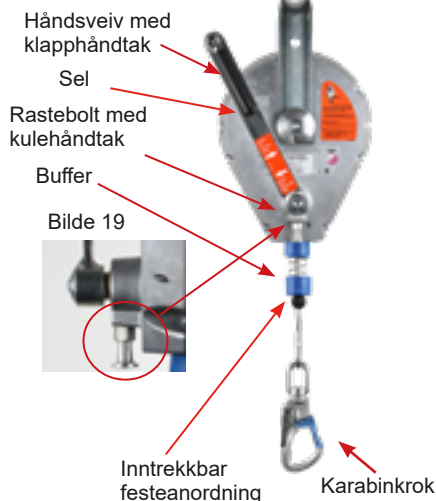
Tilbehør

Informasjon: For å sikre at fallsikringsutstyret er sikkert å bruke, skal det kun brukes tilbehør, som er godkjent av produsenten (som f.eks. sikkerhetsklemme jmfør DIN 19428:2018, vern-eletter o.s.v.). Produsenten kan ikke holdes ansvarlig for personskader eller ulykker med døden til følge, dersom det brukes tilbehør som ikke er tillatt.

Funksjonsbeskrivelse for høydesikringsapparater med redningsløfteinnretning gjennom sveivedrift (type HRA) etter EN 1496:2007 – klasse B

Redningsbruk:

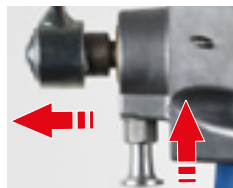
Bilde 16



Bilde 17



Bilde 18



Figur 16/19 viser IKAR-høydesikringsapparatet HRA med sveivstilling i funksjonen «høydesikringsapparat»!

Nødvendige arbeidssteg:

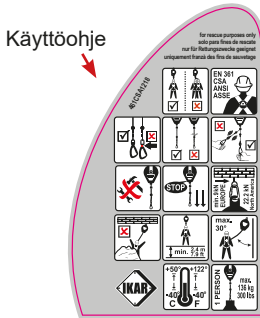
1. Åpne pakningen se Bilde 16.
2. Slå ut håndtaket på håndsveiva, se Bilde 16.
3. Dra ut rastebolten med kulehåndtak (se Bilde 17) (handling 1), da spretter håndsveivaksen (handling 2) hørbart og synlig (Bilde 18) ut ved hjelp av fjærkraft.
4. Drei sveiva fram og tilbake til drivverket er på plass. Rastebolten spretter tilbake til utgangsstillingen (handling 3).
5. «Redningsfunksjonen» på HRA-apparatet er nå opprettet. Den forulykkede kan sveives opp eller ned.

Merk: Enheter med redningssveiv skal kun benyttes sammen med riktige holdere (holdeplater) for IKAR festeinnretninger EN 795.

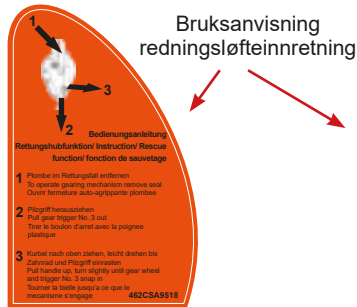
Etter bruk av redningsløfteutstyret, skal HRA-systemet kontrolleres av en sakkyndig som er opplært av produsenten.

Merking av høydesikringsapparatet med redningsløfteinnretning:

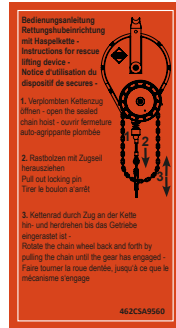
Bilde 20



Bilde 21



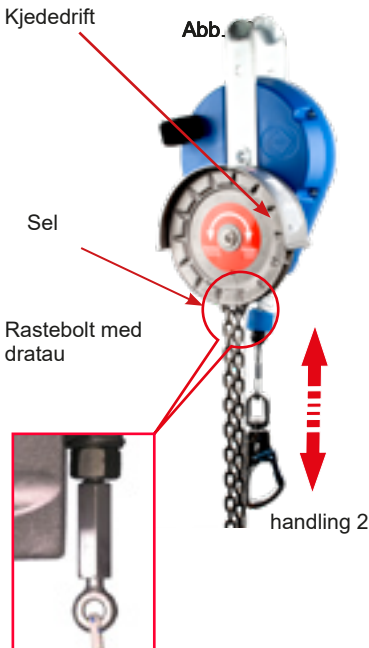
Bilde 22



Funksjonsbeskrivelse for høydesikringsapparater med redningsløfteinnretning gjennom kjededrift (type HRA) etter EN 1496:2007 – klasse B

Redningsbruk:

Bilde 23



Bilde 24



Bilde 25



handling 2

Nødvendige arbeidssteg:

1. Åpne det plomberte kjededraget.
2. Rastebolten (Bilde 26) er utstyrt med et trekktau. Dra-retningen (Bilde 25) er definert nedover.
3. Trekk ut rastebolten (Bilde 25), da spretter kjedehjulet hørbart ut på siden (handling 1) ved hjelp av fjærkraft.
4. Kjedehjulet (Bilde 23) dreies fram og tilbake ved å trekke i kjedet til drivverket er på plass. Løsne dratauet på rastebolten; det spretter tilbake til utgangsstillingen (Bilde 24).
5. «Redningsfunksjonen» til HRA-apparatet er opprettet.
6. Den forulykkede kan nå heises opp eller fires ned.

Merk: Etter ferdig bruk av redningsløfteinnretningen skal HRA apparatet alltid kontrolleres av en sakkyndig opplært av produsenten.

Fig. 26